



Силабус
навчальної дисципліни
Переклад художніх прозових текстів
2024-2025 навчальний рік

Освітня програма «Середня освіта (Мова і література (англійська))»
Спеціальність 014.021 Середня освіта. Англійська мова і література
Галузь знань 01 Освіта / Педагогіка
Рівень вищої освіти другий

Викладач (і)	Каліберда Оксана Олександрівна
Посилання на сайт	https://bdpu.org.ua/moroz-andrij-anatolijovich/
Контактний тел.	+380500824506
E-mail викладача:	oksanakaliberda@ukr.net
Графік консультацій	Щочетверга, 13.00

Обсяг курсу на поточний навчальний рік:

Кількість кредитів/ годин	Лекції	Практичні/семінарські /лабораторні заняття	Самостійна робота	звітність
5\150	20	20	110	Залік

Семестр: осінній

Мова навчання: українська, англійська

Ключові слова: переклад, авторський стиль, синтаксичні трансформації, стилістика тексту.

Мета та предмет курсу – Ознайомити студентів з основними методами і техніками перекладу поезії. Надати студентам глибоке розуміння теоретичних аспектів поетичного перекладу. Розвинути вміння аналізувати поетичні тексти з точки зору перекладацьких завдань. Розвинути практичні навички перекладу поетичних творів, зокрема, збереження ритмічної, римічної і стилістичної структури оригіналу. Сприяти формуванню міжкультурної компетентності, необхідної для адекватного відтворення поетичних образів та стилістичних особливостей у перекладах. Розширити знання студентів про історію і теорію перекладу, особливо у контексті поезії.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Переклад поетичних текстів» є такі:

1. Ознайомлення з основними особливостями перекладу художніх творів, а також розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з першотворами.
2. Розвиток базових навичок та вироблення стратегії оволодіння перекладом художніх творів
3. Ознайомлення студентів із об'єктивними та суб'єктивними чинниками перекладу художніх творів, із актуальними проблемами художнього перекладу та його теорії.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач буде **знати**:

- базові поняття та специфіку художнього перекладу та його теорії, основні принципи та труднощі перекладу художніх творів;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього

твору;

- вміти використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **вміти**:

1) застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу;

2) здійснювати комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу;

3) здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Зміст курсу:

Модуль 1

Поняття про художній переклад. Функції і методи художнього перекладу. Основні теорії художнього перекладу. Проблеми художнього перекладу в сучасному соціально-культурному контексті. Етапи процесу виконання та редагування художнього перекладу.

Модуль 2

Переклад прозового художнього твору. 2. Переклад поетичного художнього твору. Особливості перекладу драматургічних знання особливостей перекладу прозового, драматургічного та поетичного текстів та фольклору Вміння перекладати фрагменти Аналіз перекладів різножанрових творів 3 художніх творів. 4. Особливості перекладу фольклору. Основні рекомендації перекладачам художніх творів.

Модуль 3

Художній переклад як засіб збагачення культури-приймача. Збереження смислової ємності художнього тексту як завдання перекладу. Запозичення через переклад нових жанрових і піджанрових різновидів. Проблема збереження етнокультурного забарвлення в перекладах художніх творів різних видів і жанрів. Хронологічно зумовлені риси першотвору і засоби їх передачі в перекладі залежно від виду й жанру.

Модуль 4

Художній переклад як процес. Лексичні трансформації при перекладі. Граматичні труднощі перекладу. Синтаксичні особливості перекладу. Аналіз художнього тексту. Стилїстичні прийоми. Поняття та типи неологізмів. Перекладацький аналіз неологізмів.

Модуль 5

Збереження семантики граматичних конструкцій при перекладі. Поняття про евфонію та еквілінеарність у перекладознавстві. Типи складів та римування та їх вплив на переклад художнього тексту. Переклад малих літературних жанрів.

Політика курсу (особливості проведення навчальних занять): від здобувача очікується здатність перекладати поданий художній матеріал матеріалом, володіння техніками перекладу, виконання практичних завдань, самостійної роботи.

Технічне й програмне забезпечення/обладнання, наочність: персональний комп'ютер/ ноутбук, доступ до системи Moodle.

Система оцінювання та вимоги:

Оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів поточного контролю та підсумкового контролю. Поточний контроль здійснюється під час практичних занять. Практичні заняття оцінюються на основі виконаних перекладів. При оцінюванні на практичних заняттях враховується активна участь студентів у занятті, здатність адекватно перекладати художні тексти, обговорення дискусійних питань щодо технік перекладу,

виконання самостійної роботи. Підсумковий контроль (залік) є сумою балів набраних під час поточного контролю та підсумкового контролю і вираховується за 100-бальною шкалою.

Шкала оцінювання

Оцінка за бальною шкалою, що використовується в Університеті	Оцінка за шкалою ЄКТС
90-100	A
78-89	B
65-77	C
58-64	D
50-57	E
35-49	FX (з можливістю повторного складання)
1-34	F (з обов'язковим повторним вивченням ОК)

Список рекомендованих джерел

Основні

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н.. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія. Центр навчальної літератури. 2020. 470 с.
2. Мельник, О. П. «Мистецтво поетичного перекладу: методика та прийоми». Львів: Видавництво "Старого Лева", 2019. 280 с.
3. Василенко, А. В. «Поетичний переклад: збереження ритму та рими». Харків: Видавництво "Фоліо", 2021. 310 с.
4. Кравченко, М. С. «Сучасні тенденції в поетичному перекладі». Одеса: Видавництво "Форс", 2022. 350 с.
5. Бордюк С. Translation as Intercultural Communication: English – Ukrainian. 2018. 176 с
6. Черниш, В. В. «Поетичний переклад: сучасні тенденції і проблеми». Дніпро: Видавництво "Перемога", 2021. 300 с.
7. Гриців Н. Василь Місик. Різногранний діамант українського художнього перекладу : монографія . НК. 2017. 296 с

Додаткові

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
3. Кухаренко В.А.Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.

Інформаційні ресурси

1. Національна бібліотека України імені Вернадського. URL: <http://nbuv.gov.ua>
2. Бібліотека БДПУ. URL: <http://catalog.bdpu.org/cgi-bin/wfinder.cgi>
3. Велика електронна бібліотека. URL: <http://www.big-library.info/>
4. Бібліотека світової літератури (оригінали та переклади). URL: <http://www.ae-lib.org.ua/>